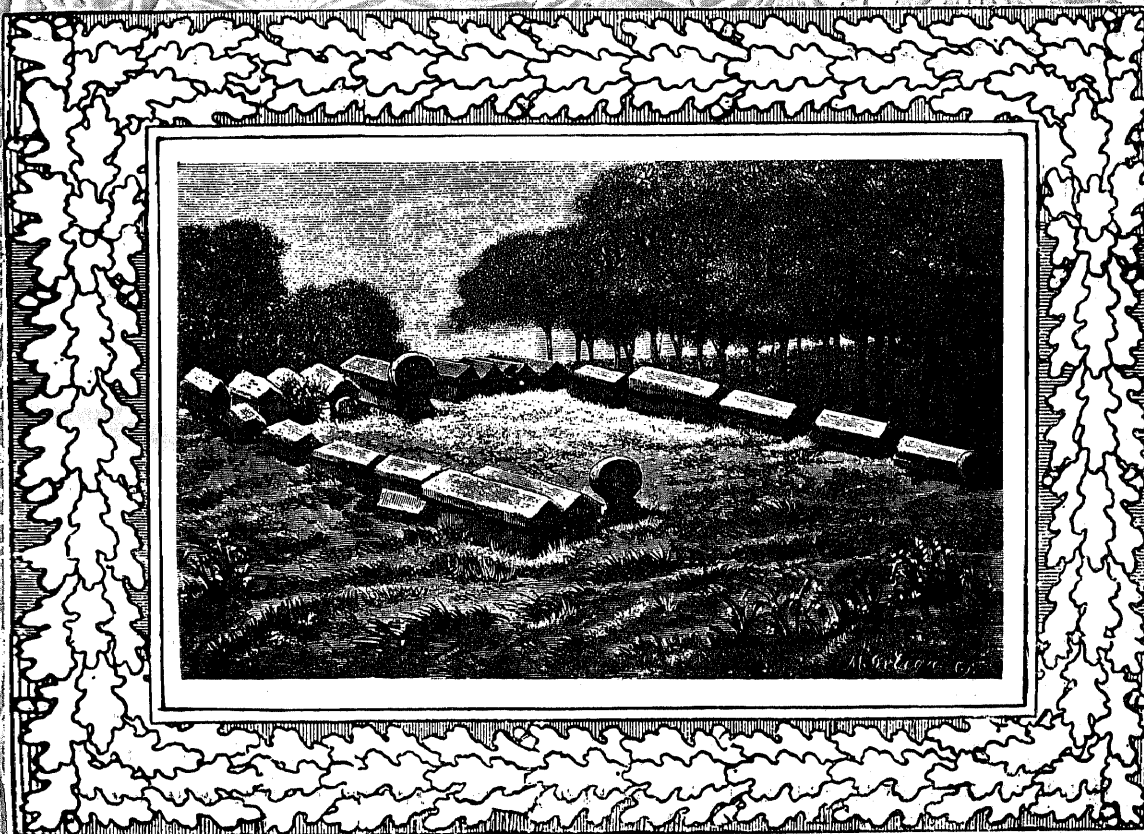


# La Esfera

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
Fundada el año 1893



Los antiquísimos sepulcros de Elorrio (Bizcaya)

No. 975  
AÑO XXVIII

Buenos Aires, Octubre 30 de 1920

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389



# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXVIII

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 975  
Buenos Aires, Octubre 30 de 1920



ILTEGI GABEKOARI (A LOS MUERTOS SIN CEMENTERIO)

## El culto a los muertos

**E**s justo que un día del año se consagre a rendir culto a los que ya no existen, visitando las necrópolis para depositar sobre las lápidas un puñado de flores, mientras la mente dirige un piadoso recuerdo al ser amado que se perdió para siempre.

Dentro de breves horas, entraremos en el mes que comienza con la fiesta de Todos los Santos, y raro será el que al oír las campanas de los templos que tocan a muerto, no sienta el impulso de ir a visitar las fosas que se abrieron para los miembros más queridos de nuestra familia, para nuestros amigos, para el simple prójimo que nos era o no indiferente, pero que al morir entra a formar parte de la gran comunidad, donde no hay clases, donde todos son absolutamente iguales.

La muerte es la igualdad; en el seno del sepulcro, lo mismo es el mendigo que el potentado, igual el noble que el plebeyo.

.....

Pero cuando se sale del cementerio, cuando se entra de nuevo en la corriente de la vida, se experimenta una sensación interior, al pensar que el hombre no perece del todo. Aun los más humildes, aun los que duermen confundidos en la fosa común, han dejado algo que subsiste después de aniquilados sus cuerpos.

En nosotros viven los muertos: nuestro pensamiento con el pensamiento de los que fueron; ante nuestros ojos brilla la belleza que ellos perpetuaron en sus estatuas, en sus cuadros, en sus libros; a ellos les debemos nuestro lenguaje. Palacios y templos, monumentos y viviendas, conservan las huellas de las generaciones que nos precedieron.

Civilizaciones que hoy florecen, sociedades que hoy existen, instituciones que permanecen, todo es obra de ellos, de los que existieron, de los que duermen en las estrechas sepulturas de los cementerios.

Sus huesos, cierto, se deshacen entre la tierra de la que fueron formados; pero sus almas aun sin pensar en su destino ultraterrestre, viven en el arte, en la ciencia, en la industria: están a nuestro lado, nos ayudan, no nos abandonan un instante.

¿Qué importa que las inscripciones vanido-

sas de las lápidas se borren? ¿Qué importa que los nombres se olviden? Los muertos viven, y es un consuelo, en la lucha fatigosa por la existencia, pensar que ni uno solo de nuestros esfuerzos se pierde, y hasta los obreros más obscuros, aquellos que llevaron materialmente una pala de arena para contruir la casa que no alberga, han dejado en el gran edificio levantado por la labor humana, algo de su ser imperecedero.

## EN EUSKALERRIA

Con el Dr. Resurrección M. de Azkue

Consecuente con mi propósito de obtener informaciones interesantes para LA BASKONIA, me entrevisté, mejor dicho, charlé, paseé e intimé con el doctor Resurrección María de Azkue, insigne euskarólogo, gloria de nuestro país. Su sencillez llega a tal grado que, para conversar con él, no se necesita de presentación; basta abordarlo en la calle. Pasa la estación veraniega en su pueblo natal, Lekeitio, en compañía de sus hermanas, distinguidas señoritas educacionistas.

Alto, fornido, de semblante terso, entre risueño y serio, representa poco más de cuarenta años y ya frisa en los cincuenta y cinco. Su distracción favorita es la pesca de breacas y, como en esta afición no le voy en zaga, hube de acompañarlo en los breves días que permanecí en la mencionada pintoresca villa. Hay que verlo, sentado en el bote, cuando arroja con impaciencia al mar el aparejo, cebado con quisquilla; cuando sigue con creciente interés las vicisitudes de la pesca, acompañando con significativos ademanes los yerros de la suerte (*utz*), y sobre todo cuando saca con visible ansiedad, rayana en emoción, el dorado pececillo, prendido del anzuelo, y lo exhibe coleando, rebosante de satisfacción... Diríase que es un niño grande. Y Azkue tiene alma de niño como tenerla suelen los verdaderos sabios, aprisionada en las mallas de las abstracciones científicas y que se trasparencia con marcado dejo de sencillez en los negocios ajenos a la literatura.

Sabido es que en los círculos baskongados de Buenos Aires, se ha comentado la ausencia de una representación americana en los Congresos Baskos, y nadie ignora que los baskos en América formamos legión. Requerida al respecto la opinión del doctor Azkue, me contestó sin trepidar el sabio filólogo: yo creo que los baskos de América deben estar representados en nuestros congresos.

Una opinión salida de labios tan autorizados produjo en mí la natural satisfacción, pues queda con ella destruida la leyenda de no pocos *sabiondos*, encastillados en los rincones solariegos, que creen a pie juntillas que los baskos en

América nos dedicamos exclusivamente a vender leche y criar ganado.

Es innegable que esa representación contribuiría a establecer corrientes de inteligencia y unión entre los baskos peninsulares y los de América, y a fijar normas de acción conjunta en bien del país.

Como el doctor Azkue es presidente de la Academia Baska, le interrogué sobre la suerte que cabrá a nuestro milenario euskera. Su opinión es decididamente optimista y cree que se llegará, aunque con mucho trabajo, a la implantación de la unidad del lenguaje en el pueblo. Al efecto—agregó—la Academia se reunirá el mes próximo con el objeto de deliberar acerca de la adopción oficial de uno de los dialectos. Una vez resuelto este punto la corporación publicaría un diccionario y una gramática y trabajaría porque el lenguaje adoptado se popularice.

—¿Y cuál de los dialectos merecerá ese honor? —le pregunté.

—Yo—me contestó—no soy más que un miembro de la corporación y no puedo adelantar la resolución. Empero creo que se acentúa la opinión en favor del dialecto gipuzkoano unido con el labortano.

Otros datos interesantes sobre nuestro idioma me suministró el doctor Azkue. Los reservo para otra oportunidad.

Sin peligro de incurrir en exageración puede asegurarse que el doctor Azkue es en la actualidad el hombre mas eminente de nuestro país; pues mientras otras eminencias se destacan en determinadas ramas del saber, Azkue abarca en sumo grado cuantos conocimientos interesan sobre Euskalerría: historia, literatura, filología, sociología, música, etc. Habla con toda corrección ocho idiomas, entre ellos, el francés, inglés, alemán, y es un orador notable.

Aunque no encuadra en estas líneas, ya que me he propuesto hablar de Azkue, consignaré,

antes que se me traspapele, una noticia. Su colección de música popular baska, que fué premiada con el primer premio por la Exema. Diputación de Bizkaya, se edita en esta ciudad condal por encargo de la misma diputación. Constará de trece tomos y aparecerá a mediados del año entrante. La carestía de papel ha retardado la impresión que actualmente está bastante adelantada.

No es ningún misterio que entre los baskos residentes en la Argentina se agita la idea de abrir ciclos de conferencias encomendándolas a nuestros hombres más eminentes con el objeto de difundir el conocimiento de nuestro país y su cultura. Azkue sería uno de los más indicados para realizar con brillante éxito esa misión.

Antón Lepozabal.

Barcelona, Octubre 1920.



## ¿LATSIBI LATSIBITARRENTZAT?

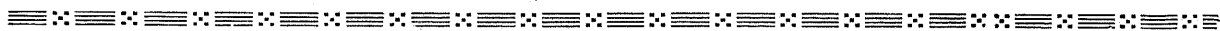
(Primer capítulo de la novela *Latsibi* (1). Primicia que su autor tiene la deferencia de ofrecer a LA BASKONIA quien para darla a luz, aguarda a que la Academia de la lengua baska decida qué dialecto ha de ostentar los honores de lengua literaria.)

### I

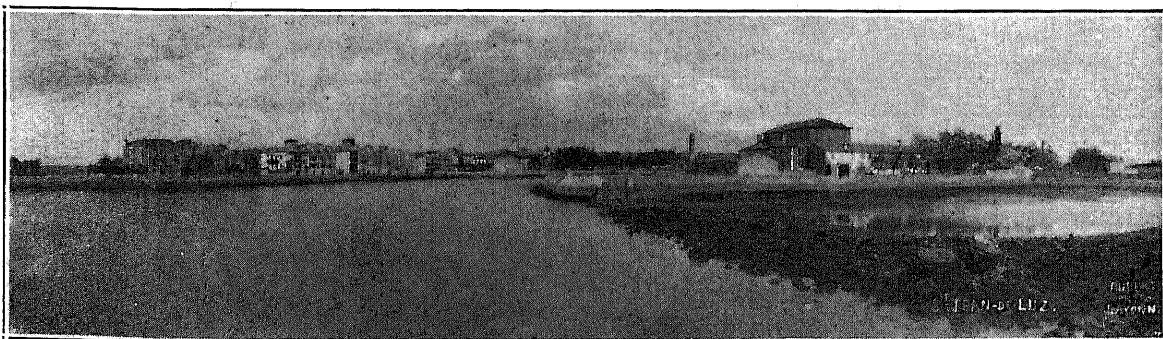
Nagitasun barik, egunsentiko argitasun zur-billa leyoko inzirrituetan barruna sartu zaneko, yaigi zan Santi zarra, Bilbora goizerdian eltzeko arduraz. Lenengo otu ekion gogamenak ezagunean ortzargitu eban bera.

—Zabaltzen asi dan egun au gautu-orduko, Latsibi Latsibitarrena izango dogu, zinoan bere barrurako.

Erran maratzak atonduriko soineko zarrak



## P U E B L O S   B A S K O S



ST. JEAN - DE - LUZ

(Fot. Aubert - Bayona)

oazurean esegita itzirik, murrusaka ziarduen abereakana kortara yatzi zan. 189... garren urteko garagarillaren irugarren egunsentia zan, Latsibiko abelgorriak kortan eta abeltzaina goyan iratzarri ebazana.

—Erko ¿bedarra gura euke? ¿Ogetik bera egin dodan zapartadea entsun aldok? Ator *bada*, orra bera, lats-ondoko motara. Ator *i bere*, Naparra. Apala ¿logura? ¿Ezalaiz lotsa, gaztena eu aizala, logura izaten? Gorri ¿non don ik txala? Txordo: lanerako atxereago izaten aiz: auznar egiteko baino. ¡¡Aupa seirok, neungaz batera, eguraldia *bere* ona dago ta!!”

Morroiloak Santiren eskuz klak-klak eta solo-aldeko aterdiak irrirtza ta kurrink egin eben ta an yoan Santi, abereak lagun ebazala, lats-ondoko motara.

Eztago, atzetik begiratu ezker, itsusia eztan basetxerik. Latsibik, orregaitino, aurretik baizen ikusgarria zirudian mota-ganetik Santiren begiz ikusita. Luzaro ta zurt egon zan abeltzaina, besoak, auma ebazala, bere yayotetxeari adi. Mutilkoxutan, eskolara sartu baino bere lenago aitaitari ate atabixek lagun egiten eutsan berak, zidor aretantxe zear, beratzara bertara, idi ta idisko bei ta bigantxa ateraten. Etxaguna zan aitaita, Latsibiren yaubea, Latsibiko yauna; etxaguna, aita; bera, Santi, yaubegei yayo zan ta yaubegei ta oinordeko azi ta kozkortu. Ezkontzeko egoala, amaren aldeko aide batek molokot egi eran, ondatu ekioezan euren ondasun guztiak; eta zorrai arpegi emoteko, yayotetxea Simón Intxaurtiagari, aginbakoren osaba indianoari, saldu eutsen.

Etxeari begira ta aita zana irudimenez ikusten egoan artean, gurasoak ilta muan (eriotzako orduan) esaniko itz onek gomutaratu ekiozan:

—Santi: esku utsean, etse bage, nayoak lurpera, neure aitaren azurrartera. Alegin egik, seme, baztar onek izerdiz bigundu ta ekarrrtor biurtzeko. Zazpi mila dukat garbi-garbi pilotu dayazan egunean ager ai Simonen oinordekoakana ta esan eyoek: “Zazpi mila dukatean saldu eutsuen nire aitak Latsibi, barrero erosi, al izatekotan. Ona emen zazpi mila dukat. Bere izenean emon eidarue; arren! geure etse au, eta Yainkoak zorioneko egin zayezala, gaurrarte zutunik euki dozuelako.” Seme etsagun iltea yaurri badakit, Yatabeko obi-lurrari biguna eritziko yautsek ire azurrak nireok eritziko dautsen baino bigunagoa.

Bat-batera, gogamen onek etenda, trapela erantzi eban Santik Mungiaiko txirranean (torrean) laurak yota, ango elizaina daun-daun asi zan argitxilinari ots eragiten; eta bere durundiak, albertitxoetako txilin loak artuak iratzarrik, Laukaritzen ta Gatikan ta Yataben daun-daun txirrin zainak ots eragin eben. Otoitz labur bat egindakoa, kortako atean barruna gelara yoan zan Santi, bere burua Bilborako arkolera. Mailetan gora yoala, erranak suetetik.

—Aita, esan eutsan, alperrekoa izango dogu. Bada-epada, orregaitino, diruetseko gutura (librete) eroan gero.

—Bai, Likanora, au barik ezkozan ezer-ta.

—Oge-adarretik bera esegita dagoz yaieguneko yanzkinak. ¿Entzuuun?

—Baita.

Apain-apain suetera yatsi zanean, mai biribil apal-apaltxo baten ganean eukan Santik erranak gerturiko ezne-zukua, ori-oria, lurruna eriola. Zapi nabar baten barruan zerbait ekarrela ikusirik, arri ta zur eginda begiak urten-urten ebazala.

—Aita, esan eban emakumeak—¿or aldaroa, or, Libretea?

—Ez, Likanora. Emen oinetakoak daroenadaz, Bilbon sarreran abarkak aldatzeko. Kolkoan doa bestea.

—Ortxe eroango dau gosaria bere.

—¿Ze gosari ta gosalongo?

—Bai, aita, bideak gosetu eragiten dau-ta. Berori barriz, badakit nik nor dan, ardautegi baten burua ikusi baino lenago gosez ibiliko litzateke.

—Au esaten ziaurduala, untzedun oinetako lodiartean gosari alazoko bat, bidaria, sartu eban etxeko andreak. Gerotxoago agurea, txapela azalazal txorik buruan ebala, ezkerreko sorbaldan zarta batetik dingilizka axea (maletatxoa) artuta, soloan zirimara ziarduan-semeari “Prantzi jaup! gaberarte” esanaz, Likanora bide zidorragino lagun ebala, bizkor asi zan ibilten alkarri azken-agurra eginda gero, urruntxotik erranak, irribarrea epanetan erakutsita, zinoan:

—Manukori agur egin bagarik doa beran.

—Yoan non, Likanora, agur agitera; baina aingeruak zeruan legez lo yegozan ta...

—¿Zeruan lo egiten alda?

Ezekiala aiderazoteko, sorbaldako zarta ta zamaskoari goraldi bat eragin eutsen eta atzera begiratu bere egin bage alde egin eban.

## II

Gatikako Elizaldera yo eban Santi Latsibik lenengo. Audik, Lauroeta deritzon auzotegia atzean itzita, beingo baten Sondikara eldu zan. Sondikan, bide-egaleko solo baten aurkitu ebazan luginai “bein edo bein geurea geuretu bear geuan” esateko ari-arian egon zan. Esaketaixo ori, ostera, iluntzerako; itzita.

—Aro ona ¿e? zirautsen.

—Ona dago. Lanerako baino, orregaitino, doctore yantzita biderik bitarte ibilteko ohea.

A LA BASKONIA de Buenos Aires.

### Resurrección María de Azkue.

Lekaitio, 30-VIII-1920.

(1) Caserío de Jatabe (cerca de Mungia). Significa literalmente “vado del arroyo”.



## Cartera médica del basko

*La lepra entre los baskos: La labor del doctor Zambaco*

### II

Miembro de la Sociedad de Dermatología de París, honorario de la de Medicina e Higiene Tropicales, antiguo Presidente de la Sociedad Médica de Constantinopla, correspondiente del Instituto de Francia, académico de la de San Petersburgo, médico honorario del Hospital ruso, etc., etc., el doctor Demetrius Zambaco Pacha, insigne galeno fallecido poco tiempo ha, pero viviente en sus obras, ocupa uno de los puestos más prominentes en la moderna Dermatología, y dentro de esta importante rama médica, es de modo indiscutible la flor de los leprologos de nuestra hora.

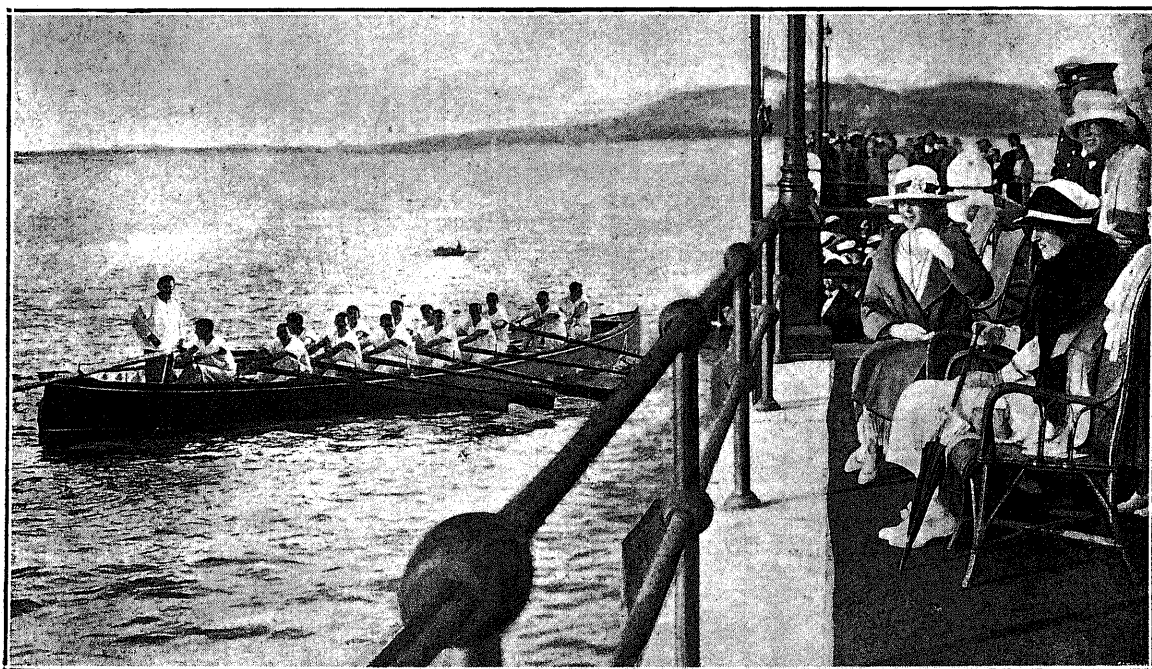
El brillante médico turco enfocó todo su talento y su esfuerzo al estudio difícilísimo de la lepra, a cuyo fin realizó largos y variados viajes, publicó crecido número de estudios, dictó sabias lecciones y pasó comunicaciones luminosas a los Congresos médicos celebrados en Londres, París, Copenhague, Roma, Lisboa, Viena, Moscow, Madrid, etc. Sus conocimientos leprológicos comprenden todos los países y todas las razas. Estudiando la lepra del japonés, del egipcio, del mejicano, del inglés, etc., el doctor Zambaco nos dice, también, de la lepra del basko.

Sus noticias y juicios acerca de este último

punto, no constituyen, como sería de esperar y de desear, una obra seria, ordenada, especializada, ni siquiera forman un haz didáctico, sino que andan desparramados en sus publicaciones mayores y menores, siendo labor trabajosa reunirlos en un capítulo, darles unidad, cuando necesitamos conocer claramente el criterio del ilustre autor al respecto de tan interesante tema de medicina etnográfica.

Figuran esta clase de datos, en varias de sus memorias sobre los cagots de los Bajos Pirineos, presentadas a la Academia de Medicina de París, y publicadas en alguno de los Boletines de este prestigioso centro científico, conteniéndose, igualmente, en el folleto *La survivance de la lépre en France*, editado por la casa Masson, y entre el denso texto de sus dos obras más fundamentales: *La lépre a travers les siècles et les contrées* y *Les lépreux ambulants de Constantinople*.

No obstante la escasa extensión concedida al tema con que rubricamos los presentes trabajos de nuestra Cartera médica, y a pesar de la falta de unidad, de ordenamiento, en el desarrollo del mismo, el Dr. Zambaco no teme afirmar, acaso demasiado categóricamente, acerca de la pretendida lepra de los baskos, resultando que sus aseveraciones, a cuyo prestigio nos tiene habituados tan de continuo, resultan en este caso particular faltas de envoltura científica, huérfanas de ese sentido clínico preciso cuando de emitir oponiones más o menos rotundas se trata. Diríase que el doctor Zambaco habla de la lepra del pueblo basko, tan sólo en párrafos suel-



La barca de Ciervana, ganadora del primer premio de 14.000 pesetas. — La familia Real presencia desde el embarcadero de Las Arenas, las regatas de traineras.

tos, mal hilvanados, cuando viene al caso, como dando por sentadas todas las pruebas, en franca huída de un estudio reposado y ordenado de la materia a tratar. Se nos antoja, que su prisa en presentar al mundo científico una amplia y completa antología sobre la lepra, le llevó a estudiar, también muy de prisa, la lepra de los baskos. ¿Resultado? El que palpamos: un estudio incompleto, cojo, que afirma sin pruebas, que no está a la altura de quien lo tomó en sus manos.

En su obra magna de recopilación, en su magnífica antología, verdadera crestomatia única en su género, *La lépre a travers les siècles et les contrées*, que es la que más nos interesa para nuestro estudio, el doctor Zambaco principia el capítulo de la lepra en el Mediodía de Francia, revisando el caso de los *agotes* en una docena de páginas más o menos densas. ¿Son franceses estos *agots*, resultan judíos, o acaso baskos? Tanto pueden ser una u otra cosa, si al texto del doctor Zambaco nos atenemos. Pero, aún cuando no es posible deducir nada concreto de las líneas analíticas que el citado autor dedica a este punto, parece como si su empeño fuese hacer notar la procedencia baska de los tales *agotes*. Al menos, casi a la mitad del capítulo mencionado, se lee: *Resumiremos, diciendo que la lepra fué introducida en el mediodía de Francia primeramente por los fenicios, y seguidamente, por los cartagineses bajo Aníbal, por los sarracenos, por los baskos y por los judíos refugiados de Iberia, perseguidos por la Inquisición y profundamente leprosos.*

En el ancho, si que también a veces estéril, campo de su obra escrita, el doctor Zambaco Pacha nos ofrece inevitablemente, casi por sistema, estas dos afirmaciones a modo de dulces y sugestivos *ritornellos*: "Les Basques aussi ils sont été éprouvés par la lépre"... "Les ancêtres des Basques étaient les Phéniciens"...

Pero esas afirmaciones no pasan de la categoría de *lapidarias*, pues que están exentas de lo que Epicteto, filósofo estoíco a quien el doctor Zambaco confiesa admirar, proclamaba como principio de la sabiduría científica: la comprobación de los hechos. La verdadera ciencia debe basar siempre sus conclusiones sobre certidumbres y no sobre suposiciones. La teoría es a veces, como en este caso, fascinadora, muy a la moda, pero la clínica es cautivante y obligatoria, ya que ella, y sólo ella, conduce a la aplicación. El doctor Zambaco *presupone* que los baskos han arrastrado entre los eslabones de su cadena racial la terrible herrumbre de la lepra maldita. Pero, no debe ignorar el doctor Zambaco, que *presuponer* no es afirmar. Esta suposición, esta concepción sin prueba, esta hipótesis operante, esta teoría que se toma por acorde y que nos sirve para guiar el trabajo, no es la certeza, ni menos la afirmación. Una cosa es decir: Quiero comenzar mi estudio con la idea de lo que los baskos han sufrido de lepra en todo tiempo. Y otra cosa muy distinta es afirmar: De

hecho, los baskos han sufrido de lepra en todo tiempo.

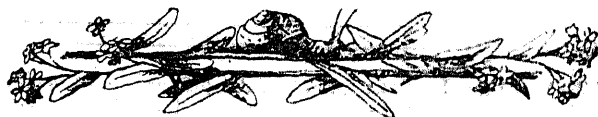
¿Qué pruebas aduce el doctor Zambaco al lado de sus aseveraciones, cortas pero terminantes, como tajos de cuchillo? ¿Dónde están sus observaciones a este particular? ¿Cuáles son sus viajes y sus averiguaciones, no en una parte del país basko, sino en todo su territorio natural, a izquierda y derecha del Bidasoa? ¿Es qué con sólo estudiar el problema de los *agotes*, se puede uno remontar a deducciones de índole tan vasta y tan complicada, y sacar conclusiones que alcanzan a todo un país, a toda una raza? ¿Qué lazaretos conoce el doctor Zambaco en Bizkaya, en Alaba, en Gipuzkoa, en Nabarra? ¿Qué historias clínicas nos presenta en este su diagnóstico de lepra étnica?

Para decirnos que la lepra ha sido enfermedad habitual del pueblo basko, el doctor Zambaco pellizca en la Antropología, en la Numismática, en la Historia, y nos habla de monumentos megalíticos, de procedencias fenicias, de danzas astronómicas, de alfabetos bástulos, de sinonimias, de dolicocefalias, de todo, menos de hechos escuetamente médicos. Cuando de emitir juicios médicos se trata, entendemos que antes que nada, y sobre todo, deben aparecer las pruebas médicas. Lo de la antropología, y demás ciencias auxiliares, *lo de la erudición*, han de venir luego, a seguido de aquellas. No se nos oculta que todos estos conocimientos extramédicos prestan su utilidad a la medicina, y tenemos por cierto lo de Littré: "Si la ciencia médica no quiere descender a la categoría de simple arte, debe ocuparse de su historia y cuidar los viejos monumentos que los tiempos pasados le legaron." Claro está, también, que la multiplicidad de los hechos bien observados, constituye, al decir de Bouchad, el material de la ciencia. Pero, todo ello, siempre y cuando entre estos hechos históricos antiguos y modernos, de esta o aquella clase, observados debidamente, figuren ocupando el primer lugar los hechos médicos.

Y lo que en otro autor no hubiese sido sino un leve error, más o menos dispensable, es imperdonable error en quien, no en vano, ostentó más de dos docenas de títulos y de distinciones honoríficas, y está conceptuado en el mundo médico como el leprólogo de los leprólogos. Y lo que en épocas anteriores al resurgimiento cultural basko, épocas de adormilamiento, insensibilidad y olvido, no hubiese merecido ni siquiera un simple comentario, debe merecer una crítica reposada y seria en la hora del renacimiento actual, que para algo es la hora de la luz, de la justicia y de la verdad, aun en el terreno mismo de la ciencia...

Dr. Alberto de Achica-Allende.

(Continuará)





## Consulado Argentino en S. Sebastian

De acuerdo con lo dispuesto en el reglamento respectivo el cónsul argentino en San Sebastián, señor Carlos F. Vigoreux, ha dirigido a la cancelería un amplio informe correspondiente al tercer trimestre del año en curso.

Como en informes comerciales anteriores, el actual tiene una serie documentada de datos y estadísticas sobre el movimiento comercial del puerto de Pasajes, que son de capital interés, dado el constante crecimiento de nuestra importación y exportación con España.

El extenso documento del señor Vigoreux co-

mienza con un estudio sobre el aumento de la importación de trigo argentino, deduciéndose de él que en el segundo trimestre del año actual ascendió a 8.600 toneladas el trigo importado, habiendo sido 6.100 las toneladas importadas en el trimestre anterior.

Observa en su informe el señor Vigoreux que debido a las dificultades puestas por la junta provincial de sanidad, que debe verificar la descarga, algunos vapores debieron zarpar del puerto de Pasajes con destino a otros puertos de la Península, descargando en ellos el trigo que iba destinado a la provincia de Gipúzkoa.

El señor Vigoreux manifiesta que debido a esto, que demostraba una premeditada medida de

Desde antiguo eligió a Zarauz como punto veraniego la rancia aristocracia, dando a esta playa un sello de elegancia y distinción que conserva a pesar de las mudanzas de los tiempos y costumbres.

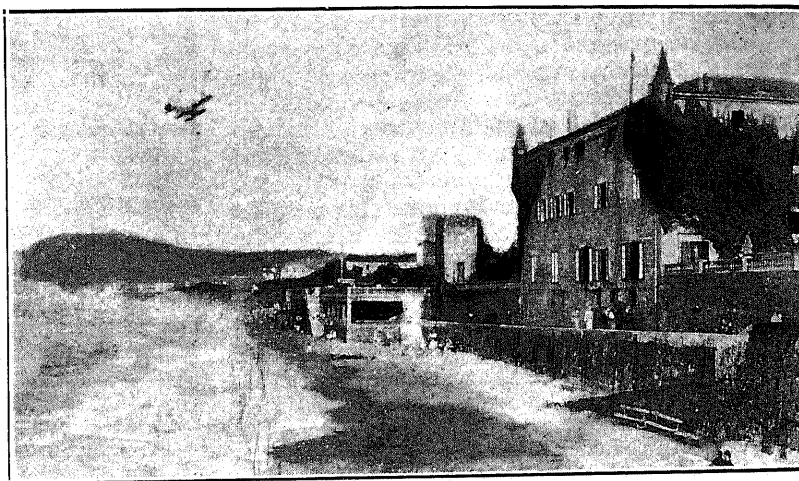
Lo cual no quiere decir que sea una población estacionaria, sin vistas al progreso. A los palacios suntuosos, señoriales, cuyas grandes verjas son impenetrables como los muros de un castillo, acompañan hoy los pequeños chalets, hechos a la ligera, que huyendo de la gran calle sombreada de árboles seculares, escalan las montañas vecinas buscando la alegría del sol y los reconfortantes aires salinos del Cantábrico.

La pasión que siempre ha dominado a los pueblos de la costa por el deporte del remo, parece haber dominado también a los extraños, y ya no hay fiesta sin su correspondiente regata. Los que auguraban que la gasolinera mataría al remero se han equivocado.

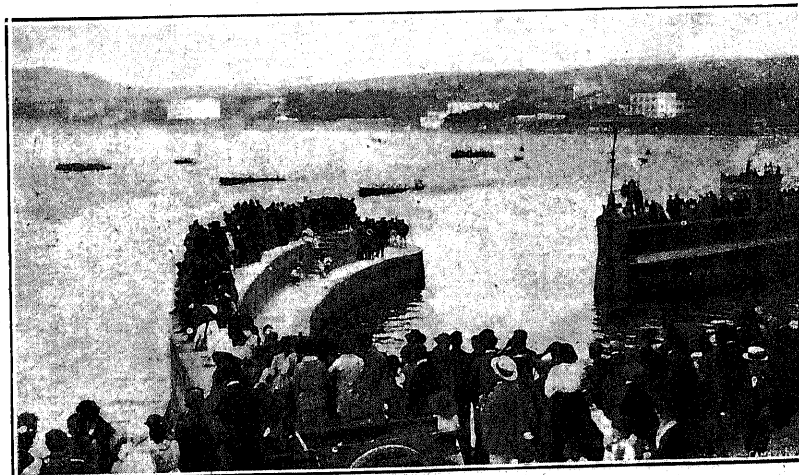
Zarauz ha celebrado también sus fiestas con las correspondientes regatas y los grabados que publicamos dan una idea de la numerosa concurrencia y del entusiasmo que han despertado. A los espectáculos de tierra y agua acompañaron también los del aire, pues los aeroplanos evolucionaron sobre la aristocrática villa.

Si Zarauz no tiene la importancia que otras poblaciones próximas como pueblo pesquero, no se debe olvidar que el Rey Fernando III la concedió en 1237 el fuero de San Sebastián, a condición de que le diesen por San Martín de cada año, dos sueldos por cada casa, y "por cada ballena que matasen una tira de ella desde la cabeza hasta la cola". Señal

## FIESTAS EN ZARAUZ



El aviador M. Hostein volando sobre la playa, con motivo de las fiestas que se han celebrado recientemente.



El público presenciando desde el muelle las regatas de traineras, en las que obtuvo el premio la barca «San Antonio» patroneada por D. Juan Angel de Lezcano.

de que siempre hubo buenos marinos y de que su graciosa majestad entraba también a la parte en los productos del mar.

las autoridades sanitarias contra los buques procedentes de la República Argentina, hizo gestiones ante las autoridades competentes y logró se suavizaran los procedimientos de la citada junta sanitaria, permitiéndose el desembarque del trigo argentino, que se impedía por las noticias que habían circulado de una pretendida existencia de peste en los puertos de embarque.

Se ocupa también el informe de las grasas argentinas, cuya importación alcanzó en ese trimestre a 270.000 kilogramos, no habiéndose importado cantidad alguna en igual trimestre del año anterior.

En el capítulo referente a tabacos argentinos, dice el cónsul en San Sebastián que se han comenzado a vender atados de cigarrillos en las poblaciones de Gipúzkoa, que llevan el nombre: "Tabac Argentin" y un recinto de la Compañía Arrendataria de Tabacos.

Detalla después el informe del cónsul Vigoreux, la entrada por el puerto de Pasajes, de diferentes artículos de primera necesidad, y en el capítulo dedicado al movimiento de vapores, observa que el aumento de tránsito lo marcan los vapores de bandera española, en su gran mayoría de tránsito, entre puertos argentinos y españoles y hace notar la entrada en el puerto de Pasajes de cuatro vapores mercantes con bandera alemana, los primeros que han hecho allí escala después del armisticio.

En capítulo aparte trata el representante consular argentino de la cuestión del trigo, de gran interés para nuestro país, y dice:

Este precioso cereal constituye siempre la constante obsesión de las autoridades provinciales de Gipuzkoa, obligándoles a múltiples gestiones cerca del gobierno de Madrid, de los gobernadores civiles de las regiones vecinas y de las Cámaras de comercio, para conseguir que se provea a Gipuzkoa de algunos miles de toneladas que aseguren el abastecimiento hasta el mes de Octubre próximo. Sin embargo, debo añadir que hasta el presente estas gestiones han resultado infructuosas, ya que en realidad parece que solamente está abastecida esta provincia hasta los primeros días del mes de Agosto.

Según los últimos informes que he podido recoger, parece que existe el proyecto de establecer el consumo a una ración de 300 gramos de harina por día y por habitante, basándose para ello la comisaría de abastecimientos, en los precios de las harinas que han llegado a 105 pesetas los 100 kilogramos.

Estudia después en su informe el cónsul argentino, algunos aspectos de la vida comercial de Gipúzkoa y de las medidas de carácter social tomadas por las autoridades con respecto a las subsistencias.

En la parte dedicada a la emigración, que se refiere a nuestro país, dice el informe que durante el actual trimestre los pasajeros que vinieron de aquella provincia a la Argentina, se elevaron a 51 contra 61 que figuraron en el trimestre anterior. Se ve por ese acto, que el movimiento emigratorio es insignificante.

## Intercambio comercial entre las regiones del Cantábrico y la República Argentina.

La base económica, es la base de todas las grandezas.

Las grandes industrias metalúrgicas de Asturias, Santander, Gipúzkoa y con especialidad las de Bizkaya, al disponer de valiosos elementos y al ser las que producen en más fuerte escala y mayor cantidad de renglones siderúrgicos, para beneficio económico de sus capitales y de la grandeza nacional, deben cuanto antes intensificar su explotación industrial, a fin de disputarle el fabuloso consumo anual que hace el mercado argentino.

Si las usinas que radican en las comarcas de referencia, se interesan por proveer el consumo que demanda el mercado argentino, de determinados renglones y tales como ser: rieles, tubería, ruedas de acero para vagones, alambres, chapa, ángulos, flejes, vignería, hojalata, materiales sanitarios, vaginetas de hierro para decauville, calderería, etc., deben establecer un consorcio industrial y financiero para fijar una única tarifa de precios de venta de exportación para ultramar, eligiendo como sede de sus operaciones mercantiles la plaza de Bilbao.

Dicho consorcio o sindicato de usinas metalúrgicas unidas, establecería una agencia comercial en Buenos Aires en amplio local para exposición de muestrarios, imprimiendo los consabidos catálogos ilustrados. Dicha agencia tendría adscriptos uno o dos ingenieros mecánicos para que estudiaran sobre el terreno los usos del mercado argentino, en materia de la industria que nos ocupa.

Teniendo presente que el mercado argentino es tal vez uno de los más exigentes y que hace mayor consumo en materia de variedad de productos de la industria del hierro, metales en general y sus derivados, (cuya importancia ni por asomo tal vez se la imaginan los fabricantes de las regiones españolas del Norte), no es para desechar nuestro consejo en lo referente a mantener en ésta, experimentados técnicos con encargo de estudiar los modelos más usuales que exige el consumo interno. Los exactos datos de interés industrial y muestras que de continuo enviase la filial o agencia de Buenos Aires a la Dirección General con asiento en Bilbao, serviría de eficaz y poderosa orientación para que los fabricantes unidos hiciesen una acabada composición de lugar.

Las notas de pedidos que se obtuvieran en la República Argentina, que dicho sea de paso, podrían ascender a docenas de millones de pesetas por año, serían repartidas a prorrata por la Dirección General de Bilbao entre las numerosas usinas agremiadas en el sindicato y en el que podrán tener cabida hasta las más humildes de las regiones siderúrgicas que hemos citado.

**Construcción de barcos.** — Los astilleros del Norte y con especialidad los establecidos en Bizkaya, por contar con tres de suma importancia naval, deben preocuparse de montar nuevas calas, a fin de desarrollar la construcción de numerosas unidades con destino al tráfico de ultramar, no menores de 8.000 toneladas de carga, tanto con maquinaria para quemar carbón y con motor auxiliar sistema

Diessel para ser movido a base de petróleo, en previsión de falta del primer combustible.

Asimismo, se deben construir barcos-tanques de igual o mayor tonelaje que los anteriores, para transporte de petróleo y para ser movidos a base de este producto. (Estos barcos se destinarían para las líneas de Centro América, Perú y la Argentina, mercados abastecedores de petróleo).

Sabido es que la República Argentina cuenta con grandiosos veneros de petróleo emplazados en Comodoro Rivadavia—puerto de mar situado a los 45 grados, y cuya explotación está acreciendo sobremanera.

Debemos hacer la salvedad que en el supuesto que la Argentina produzca en forma intensiva la extracción de tan útil aceite mineral, por mucho tiempo continuará siendo tributaria de la producción de carbón de piedra extranjero para su empleo en diversas industrias y en particular en la explotación ferroviaria. Decimos esto por cuanto que en artículos anteriores—sobre intercambio hispano-argentino,—anotamos que el carbón asturiano puede ser importado en gran escala.

Con referencia a los barcos de construcción bizkaína, nos es grato consignar una estimulante nota, basada en opiniones autorizadas. El puerto de Buenos Aires fué visitado por diversos barcos de matrícula bilbaina y para muchas personas que desconocían que gran parte de esas unidades fueron construídas en los astilleros bilbainos, se impresionaron gratamente ante la perfección de su construcción, afirmando que varios de esos barcos superaban en su conjunto de fabricación a los construídos en otros países de fama por sus astilleros. Juicios tan espontáneos, vertidos por personas entendidas en materia de construcciones navales, sirven de estímulo a los propietarios de los astilleros de Bilbao.

El gobierno argentino se interesa por adquirir en breve tiempo diversos barcos-tanques (de 4.000 toneladas), para transporte de petróleo del puerto de Comodoro Rivadavia al de Buenos Aires y para ser movidos con el mismo aceite, con motor sistema Diessel.

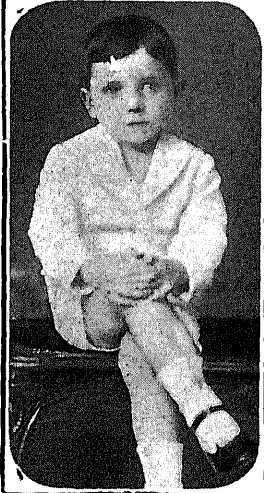
Los renombrados astilleros "Euskalduna", sitos en Olabeaga (Bizkaya), dado los valiosos elementos que poseen, tal vez puedan ser los indicados para hacerle propuestas al gobierno argentino en el sentido de lograr la obtención de la construcción de tan necesarias unidades y que, según decimos, premia su adquisición, en virtud de que se ha intensificado la explotación de los veneros petrolíferos de Comodoro Rivadavia, y que decididamente se propone el gobierno argentino dar mayores proyecciones a industria de tanta importancia.

Los astilleros "Euskalduna", en el año 1913, a instancias del autor de esta colaboración, hicieron convenientes ofertas al gobierno argentino para la construcción de ocho barcos-tanques de 4.000 toneladas, a razón de 9 libras esterlinas la unidad! (¡parece ciento!).

El Ministro de Marina de este país, sorprendido de que un astillero bizkaíno (bajo el control del Lloyd inglés), pudiese hacer oferta tan ventajosa, para cerciorarse de la veracidad del ofrecimiento hecho por intermedio del suscripto, dió orden telegráfica a la Comisión Naval Argentina residente en Londres, para que en seguida se trasladase a Bilbao un técnico y comprobase de visu, la importancia y seriedad de la empresa bizkaína.

El informe del técnico, teniente de navío Esquivel (quien en seguida se trasladó de Londres a Bilbao), confirmó en un todo y recalando en sentido ponderable, la importancia de los astilleros "Euskalduna", elevando el consabido informe al Ministerio de Marina.

# BASKITOS



ALBERTO A. HUARTE y AZKUE  
TANDIL



PEPE INAZ  
MONTE CASEROS (CORRIENTES)



SATURNINO SARRIES SAGASTE  
BST. SAN JOSÉ (P. C. S.)



RAÚL GARMENDIA  
SAAVEDRA

Convencido el titular de dicha cartera, de que la mencionada factoría estaba en magníficas condiciones para efectuar tales construcciones, manifestó al suscriptor, que no era posible confiarle la orden de hacer los barcos ante un caso fortuito, el de que el gobierno argentino carecía de suficientes recursos para construir las ocho unidades.

¡Cuán estupendo negocio hubiese realizado el gobierno argentino de haber encargado a los astilleros bilbainos esas construcciones en el año 1913! (hoy que cuesta la unidad 100 libras esterlinas).

Circencio E. Echevarría.



### UN CASO CURIOSO

Dice un colega de San Sebastián:

El industrial donostiarra don Pedro Cuadra, se dejó olvidado en el Teatro un paraguas.

Temiendo que nadie se lo restituyera, tuvo la ocurrencia de publicar un anuncio en los periódicos locales, diciendo que conocía al individuo que se había apoderado del paraguas, y que, si dentro de un plazo de 24 horas no se lo devolvía, lo denunciaría como ladrón.

Al día siguiente de publicado dicho anuncio el señor Cuadra recibió en su casa siete paraguas de diversas procedencias, sin que ninguno de ellos fuese el suyo.

### EL ALCALDE DE CORK

El fallecimiento de Mr. Mac Sweeney, alcalde de Cork, ha tenido una resonancia universal y aunque su actitud de martir supone el mayor de los sacrificios, el pagar su rebeldía con la vida, imponiéndose un ayuno voluntario, creemos que los sinfeinistas no alcanzarán su ideal muriéndose de hambre, sino alimentándose bien para defenderse bravamente.

### Unamuno

Dice "El Eco de Galicia", de Buenos Aires:

"Siguen algunos periódicos argentinos hablando de la condena de Unamuno y ciertas personas reuniéndose para pedir el indulto. Aquellos son cándidos; éstos tienen ansia de exhibirse; harto sabido es que Unamuno no irá ni a presidio ni a la cárcel."

Es claro.

### \$ 2.850.082 EN CARRERAS, EL DOMINGO

En concepto de entradas y boletos de carreras, se ha gastado en el Hipódromo de Buenos Aires, el domingo pasado, la bonita suma de 2.850.082 pesos moneda nacional.

Y hay algunos diarios que hablan de ello con regocijo, ¡qué cinismo!

¡La vergüenza más grande para una nación, lo constituye esas muchedumbres apiñadas que se exaltan, se emocionan, ríen, lloran, gritan ante ídolos de cuatro patas...

¡Cuántos hogares, habrán quedado sin pan, durante esta semana!

La supresión total de las carreras, sería el ejemplo más grande que pudiese dar el gobierno, de sus propósitos moralizadores.

¿Qué beneficios reportaría a la sociedad, la supresión de las carreras?

Sencillamente, la supresión de las carreras, significaría la elaboración del bálsamo que salvaría a los hogares, de la miseria, el vicio y el suicidio, que un capítulo tan negro y largo, han ocupado en la vida de la población argentina.

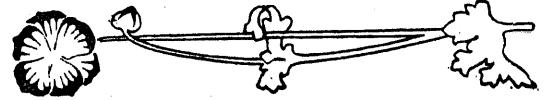
### ES PRECISO TRABAJAR PARA PODER SEGUIR VIVIENDO

"Izvestia", periódico oficial de Karkov, dice que hasta ahora se ha vivido en Rusia de lo que había dejado el capitalismo, habiendo viajado en los vagones construídos antes de la guerra o en los automóviles, encontrados en los depósitos del frente, y lo mismo en orden a vestidos y otros extremos. Para vivir es preciso trabajar, pues no es posible subsistir como aquellos pájaros del Evangelio que sin sembrar nunca aparecen bien nutridos. Sin embargo, esto es muy difícil, dada la hostilidad pasiva, y por ello aun más grave, que opone la población a todas las tentativas de organización. Estamos aislados y faltos de todo, concluye. ¿Qué hacer?

### EL FOOT-BALL EN LA OLIMPIADA—LOS BASKOS VENCEN A LOS HOLANDESES

En el partido jugado en Amberes, en el "match" de consolación entre los equipos baskos y holandeses la lucha fué reñida, venciendo los baskos por tres goals a uno.

Esta victoria les adjudica el segundo lugar en este torneo mundial de foot-ball, pues parece ser que los txeco-eslovacos han sido descalificados por haberse retirado del campo durante el primer tiempo del partido final contra Bélgica, en señal de protesta por la parcialidad del referee y la actitud hostil del público.



## KONTUAK

### IZKIRIMIRIAK

Gabeko amarrak izango ziran, aizia indar gogorrian chistuak asi zanian, eta ichasua aserre ta nabarmendua jarri zanian.

Konehan zegoan arrantzako ontzi bapore bat asi zan bat-batetan orroska, laguntza eskatzen dutenian bezela.

Jende guziya, zer ote zan, korrika biziyari joan zan kayera. Atera zan atuajia bere arraunlari bikañakin, "pratiko" nagusiya barruan zutela.

Arraunkada senduak emanaz, irichi ziran, naiko lanez, ontziaren ondora...

—¿Zer dezute?

Ta diyo batek goitik:

—Patroya bi baso sagardo eratera joan zaigu, ta arri deika ari gera.

Kafe koskor batian, kafia artzen ari zan jaun batek, diyo serbitzariyari:

—Aizak, mutiko, iriki zak ate ori, bero ziok-eta.

—Andik apur batera, beste batek:

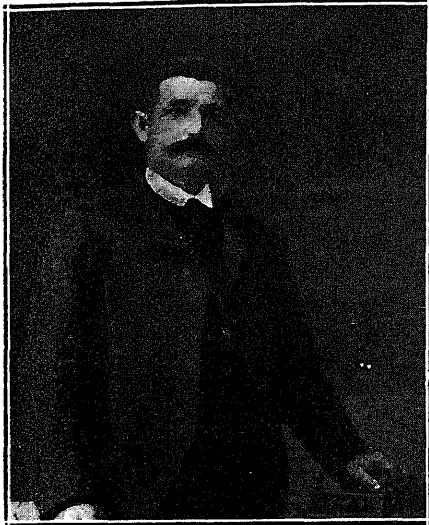
—¿Erotu egin alaiz? Iehi zak ate ori beriala.

Mutillak etzekiyan zer egin, eta joan zan nagusiya-rengana, zer egingo zuan galdetzera.

—Motell—esan ziyon nagusiya-ik egin zak esaten ditena.

B. Iraola.

**NUESTROS HACENDADOS**



**SR. JOSE MARIA DE ANZORENA**  
Hacendado en la Pampa Central

Es nabarro, natural del pueblo de Icharo. Llegó a la Argentina en el año 1888. Desarrolla hoy sus actividades agro-pecuarias en un campo de unas 20.000 hectáreas, en los lotes 21 y 1 de la Pampa Central, sobre la estación Juan de Garay, poblado con numerosos lanares.

**NOTAS LOCALES**

**Festival de "Euskal-Echea"**

No anunciamos este festival en el número anterior, porque nadie nos informó al respecto, y el programa llegó a nuestro poder el día 22, o sea después de impresa la edición anterior.

Los actos, pues, realizados el domingo 24 del corriente, por la tarde, con motivo de la distribución de premios, viéronse muy favorecidos de concurrencia.

Los trenes partían para Mayalol repletos de muchas familias, invitados y socios, a cuya excursión imprimía gran encanto un espléndido tiempo primaveral.

Dió comienzo la fiesta en la plaza de ejercicios físicos, con la ejecución del Himno Nacional y el Gernikako Arbola, que cantaron todos los alumnos

un gran partido entre los equipos "Probable" y "Posible", que fueron seleccionados para la Olimpiada de Amberes.

El campo está completamente reformado, habiendo desaparecido la valla sucia y desvenijada, que ha sido sustituida por un muro de ladrillo.

Asistió la familia de don Alfonso. El campo se

la romería de la ópera "Mendi-Mendiyan", del malogrado maestro Usandizaga.

Los niños Manuel Huarte y Beatriz Dorremosea, recitaron poesías, y después los grupos corales "Menditarrak" y "Laurak-Bat", interpretaron algunos aires euskaros con bastante acierto, siendo aplaudidos por el numeroso auditorio que les escuchaba con simpatía.

Después dieron comienzo las danzas euskaras, ejecutándose primeramente el "Espatadantza" por un grupo de niños de los institutos; en segundo término, un grupo de niñas bailó el "Arkudantza" y luego los niños bailaron la "Jorraidantza" y la "Makilldantza". Fueron los números que más gustaron seguramente.

Terminó la fiesta, con la entrega de los premios instituidos por varios caballeros para los niños que más se distinguieron en cada una de las danzas mencionadas. El premio de "Espatadantza", instituido por el señor Sebastián Urquijo, consistente en una medalla, correspondió al niño Alberto Oyamburu; el premio para la mejor bailarina de "Arkudantza", donado por el doctor Jorge A. Echayde, lo obtuvo la niña Marina Elizondo; el premio para el mejor bailarín de "Jorraidantza", establecido por el doctor Pedro Eligagaray, fué asignado al niño José Maggi; y el premio acordado por el señor Martín B. Etcheberry, para el niño que más se distinguiera en la "Makilldantza", fué adjudicado al niño Alfonso Barbier.

El numeroso público regresó satisfecho de haber pasado una tarde muy agradable.

**Don Tomás Bilbao**

Hemos tenido la grata ocasión de estrechar la mano amiga de nuestro querido compatriota don Tomás Bilbao, que acaba de llegar de Euskalerrria, satisfecho de su grata estadía y de haber observado de cerca que el baskongadismo resurge vigorosamente como una saldable valla de contención a las ideas disolventes que transforman y malean todo en estos aciagos momentos.

El señor Bilbao, que ha tenido la virtud de no dejarse deslumbrar por el Becerro de Oro, que atrofia muchos sentimientos que son indispensables para vivir sin las ataduras de torpes egoísmos, siente un amor patrio entusiasta y sincero que constituye parte de su felicidad, lo que ha hecho que en el país natal haya sido cariñosamente atendido y agasajado por los que saben reconocer a los que mantienen vivo el fuego sagrado de la raza, que sólo puede apagarse en los insensibles, en los materializados, en los incapaces de valorar cuán grande es el amor patrio.

El amigo Bilbao nos ha proporcionado un gráfísimo momento, relatándonos sus impresiones del solar nativo. Le agradecemos dándole nuestro afectuoso ongi etorria.

**D. Angel Braceras**

Acaba de llegar de España este prestigioso comerciante bonaerense, a quien se debe principalmente la fundación de la Compañía Hispano Argentina de Exportación llamada a facilitar grandemente las corrientes mercantiles ibero-argentinas de que hace tanto tiempo se viene pregonando, pero que en realidad, nada importante se ha hecho hasta ahora.

Temperamento tenaz y con larga experiencia en las lides comerciales, el señor Braceras conseguirá imprimir a la entidad nombrada y a la que está dispuesto a consagrar sus energías, orientaciones que

la conducirán muy lejos, desarrollando con amplitud y eficacia el vasto plan que abarca, dentro del cual se integra el renglón de la exportación de carnes congeladas.

**Exito de un estudiante basko-argentino en New York**

La prensa neoyorquina se ha ocupado elogiosamente del estudioso joven D. Angel María Echeverría, el que con la más alta clasificación que se haya alcanzado en la Universidad de Nueva Orleans, se graduó recientemente de doctor en odontología.

Al ocuparse los diarios neoyorquinos de las pruebas rendidas por dicho estudiante, hacen resaltar que el promedio del 97 o/o es el más alto que se haya registrado hasta ahora en la referida Universidad.

Para muchos estudiantes argentinos que van al extranjero a completar sus estudios, sacrificando muchas veces a sus familias, puede servir de ejemplo el caso que consignamos.

El nuevo doctor en odontología a quien nos referimos, es hijo de nuestro inolvidable amigo D. Juan Pío Echevarría, que tan destacada actuación tuvo en la colectividad baskongada.

**Un manifiesto**

La comisión directiva de la Laurak Bat, ha dirigido a sus consocios un manifiesto relacionado con la Ley del 25 de Octubre de 1835.

**Artistas baskos**

El pintor Ramón de Zubiaurre hará una exposición de sus cuadros en el Rosario de Santa Fe y Angel C. Oteiza en Montevideo, en la primera decena de Noviembre.

**De regreso**

En el vapor "Lutetia", ha regresado de Europa la señora Juana B. de Labadens, acompañada de sus bellos hijitos Aitor y Maitena, después de haber pasado una corta, pero muy grata temporada en el país basko.

**Sport basko**

El concurso de pelota a sare, que se disputaba en la cancha de la sociedad Laurak Bat, entre los socios de la misma, resultando vencedores los señores siguientes:

Categoría primera: primer premio: Victoriano Astradi y Manuel Ibarrola; segundo. Miguel Amorós e Hilarión Soroa.

Categoría segunda, primer premio: Basilio F. de Pinedo y José Eguiguen; segundo, Román Perurena y Donato Aramendia.

Categoría tercera, primer premio: Manuel Rotaèche y Dionisio Viniegra; segundo, Juan Rotaèche y Gerardo Liñero.

**Centro Nabarro**

Este Centro, se dispone a celebrar con varios actos, las bodas de plata de fundación.

**Compromisos y enlaces**

Se ha realizado en General Paz, el enlace de la señorita Lucía Echeverría con el señor Gregorio E. Díaz Vega.

—En Passo (Pehuajó), efectuóse el enlace de la señorita Emma López Tocuá con el señor Miguel Bizmendi.

—Se ha concertado el enlace de la señorita María Jauregui con el señor Eduardo G. León. La boda se realizará a mediados del año próximo.

—En Concordia, se efectuó el enlace de la señorita Celina García Maciel con el señor Marcelino Aspillaga.

—Se ha concertado el compromiso matrimonial de la señorita Amelia Raquel Guillamondeguy con el señor Carlos Alberto Pujadas.

En Rosario, se efectuó el enlace de la señorita Nélida Barneche con el doctor Juan Francisco de Larrachea.

—En Las Flores, se ha concertado el enlace de la señorita María Traverso con el señor Pedro V. Heguy.

**Necrología**

Han dejado de existir en esta capital:

Emeterio Echeberria, María Santos S. de Aspiazu, Matilde Arana, Ignacia Arrue de Urricarriet, Fray Cipriano Alzola, María Lorenzo Dolagaray de Brana.

—En Lomas de Zamora: Pedro Beloqui.

—En San Fernando: Ignacio San Sebastián.

**Doctor José A. de Ayerza**

Víctima de una implacable dolencia, ha dejado de existir a los 68 años, este prestigioso facultativo.

Con su probidad y sus relevantes cualidades caballerescas, honró dignamente a su stirpe.

Su muerte ha sido muy lamentada en el vasto círculo de sus relaciones y las numerosas familias a las que se hallaba emparentado.

**Doctor Miguel de Goyena**

En esta capital ha fallecido este distinguido caballero, ejemplo de nobleza y corrección.

Hace mucho tiempo que el doctor Goyena estaba retirado de la vida pública: pero en su juventud tuvo una actuación muy importante.

**Don Francisco de Olariaga**

En San Sebastián dejó de existir el 25 de Septiembre próximo pasado, el señor Francisco de Olariaga, antiguo comerciante y hacendado de Maipú (F. C. S.).

Hace muchos años, se retiró de los negocios y fijó su residencia en Andoain, su pueblo natal.

**Pasajeros**

Han llegado en el vapor correo "Infanta Isabel de Borbón":

Don Francisco Arrondo, Vicente Arzuaga y familia, Vicente Baigorri y familia, Pedro I. Arremendi, Isidoro Irazusta, Hilario A. Aramburu y familia, Román Artacho, Antonio Azcona, Simón Espeleta y señora, Javier N. Ariza, Adoración Bidaguren, Concepción C. de Aldamiz, Antonio Mendía, Nicasio Echandi y señora, Fermín Iribarren, Félix Ochoa y familia, Manuel Echebarría, Paula Echebarría, Tomás Bengoa, Evaristo Espeleta, Tomás Insausti y señora, Jesusa Beitia, Sebastián Goicoechea y familia, Agustín M.<sup>a</sup> Urrutia, Cipriano de Larrea, Cipriano Sainz, Ascensión Iturbe, Isidro Ibero y señora, José Urrutia, Juan B. Urrutia, José Mugueta, Martina Albizu, Emilio Galdós, Domingo Idarreta y señora, José Echezarreta, José Iguzquiza y familia, Catalina M. de Uzuzquiza, Pedro Almandoz, Antonio Irisarri, Carlos Elortegui, Pablo Ortiz, Venancio Arsuaga, Ramón Beitia, Pedro Ortiz, Lorenzo Urrutia, Antonio Ochoatrena y señora, Celestina A. de Ugarte, Justo Ugarte, Josefina Zuloaga, José Orozco y señora.

—¿Erotu egin alaiz? Iehi zak ate ori beriala.

Mutillak etzekiyan zer egin, eta joan zan nagusiyarengana, zer egingo zuan galdetzera.

—Motell—esan ziyon nagusiyak—ik egin zak esaten ditena.

Se ha celebrado en San Sebastián otra nueva regata de traineras.

La animación fué extraordinaria.

Los remeros donostiarras hicieron una gran regata, pues sólo invirtieron 19 minutos, 45 segundos y 3/5.

Después se celebró la regata de bateles, venciendo el "Azkatasuna" y el "Naidegu".

En el Ayuntamiento se verificó el reparto de premios, declarándose desierto el primero de la anterior regata, por no haber corrido los pasaitarras en la de honor.

A Donostia se le entregó, además del importe del segundo premio de la primera prueba, las 7.500 pesetas y una bandera de seda, ganadas en la regata del domingo anterior.

Los vencedores en la regata de bateles no quisieron recoger sus premios, diciendo que prefieren objetos de arte.

### VIVIENDAS OBRERAS

En el barrio del Antiguo de San Sebastián, se ha inaugurado el grupo de casas baratas, que ha construído la Sociedad de viviendas económicas con el nombre de Nuestra Señora de Arantzazu.

El acto fué presenciado por los reyes.

### EN BERGARA

Con inusitada animación se celebraron las fiestas en honor de San Martín de la Ascensión y Agirre.

Cultos solemnes, conciertos, fiestas deportivas, fuegos artificiales y profusión de diversiones de todo género han ido sucediéndose y causando general regocijo al que vinieron a sumarse multitud de forasteros.

Contribuyó al esplendor de la festividad, el concurso de la Sociedad Coral de Gazteiz, a la que dispensó el pueblo un entusiasta recibimiento a su llegada.

La Coral de Gazteiz fué ovacionada en el magnífico concierto que dió en los locales de la plaza del Mercado.

Completaron la brillantez del acto, la banda municipal de Bergara, la violinista Albina de Madina-beitia y el eminente barítono Agirresarobe.

### LAS DIPUTACIONES BASKAS EN PALACIO

El 25 de Septiembre próximo pasado estuvieron en Palacio (en San Sebastián), los representantes de las Diputaciones de Gipuzkoa, Bizkaya, Alaba y Navarra, que fueron recibidos por el rey.

Los comisionados hablaron al rey de la electrificación de los ferrocarriles, de cuestiones agrícolas, de la despoblación de los caseríos y de diversos asuntos de orden económico que últimamente fueron tratados en Madrid con el Gobierno, por representantes de las Diputaciones.

La entrevista, dicen los diarios donostiarras, fué muy afectuosa.

Al salir de Miramar las delegaciones de las cuatro Diputaciones hermanas, se trasladaron al Gran Casino, donde se reunieron en fraternal banquete.

### UN GRAN PARTIDO DE "FOOT-BALL"

En el campo de Atocha (Donosti), se ha jugado un gran partido entre los equipos "Probable" y "Posible", que fueron seleccionados para la Olimpiada de Amberes.

El campo está completamente reformado, habiendo desaparecido la valla sucia y desvencijada, que ha sido sustituida por un muro de ladrillo.

Asistió la familia de don Alfonso. El campo se

vió concurridísimo. Los jugadores fueron ovacionados al presentarse en el campo.

En el primer equipo formaron Zamora, Vallana, Arrate, Semitier, Sancho, Egiazabal, Moncho, Sesumaga, Patricio, Pitxitxi y Acedo.

El otro equipo estaba integrado por Miranda; Amador, Carrasco, Ambrosio, Valverde, Sabino; Olegario, Arbide, Vázquez, Artola y Silverio.

Al comienzo del partido lanzaron los hurras de reglamento y el grito de guerra olímpico: Be-la-us-te-gi-go-i-tia; iru, lau; iru, lau; iru, lau.

En el primer tiempo los efectivos consiguen dos goals, por uno los suplentes.

En el segundo tiempo aquéllos meten otros cuatro goals más; dos de ellos los marca Patricio, uno Moncho y el otro Pitxitxi.

El "match" terminó con el triunfo de los "probables", por seis goals a uno.

Arbitró con gran acierto Berraondo.

El rey felicitó a los jugadores.

### EN RENTERIA

Se ha efectuado un importante concurso de ganado, al que se ha presentado buen número de reses de todas clases, incluso de ganado caballar.

Todas las reses eran de buen tipo y peso. Hubo hermosos ejemplares de gran valor.

### NUEVAS ESTACIONES TELEFONICAS

Ha quedado abierta al público la estación telefónica de Oikina.

Próximamente se inaugurará la de Legorreta, y se estudia también la manera de instalar la estación de Zubieta.

### PROXIMA CARRERA CICLISTA INTERNACIONAL

Continúan activamente los preparativos para la gran carrera ciclista internacional Donostia-Madrid.

El recorrido se hará en tres etapas: Donostia-Gazteiz, Gazteiz-Valladolid, con neutralización en Burgos, y Valladolid-Madrid, con neutralización en Segovia.

### LA REORGANIZACION DE LA BANDA MUNICIPAL

La Comisión de Fomento donostiarras, trata de llevar a cabo la reorganización definitiva del personal instrumentado de la Banda municipal, cubriendo las vacantes que existan y efectuando algunas reformas, para el buen conjunto y mejoramiento de la misma.

### EN TOLOSA

En la sociedad "Tolosako Euzko Gaztedia", se va a celebrar un ciclo de conferencias sobre asuntos baskos.

—En breve se inaugurarán en esta villa los amplios y ventilados locales de las nuevas escuelas baskas.

Nuestra más cordial felicitación a todos los que han contribuído a obra tan patriótica y necesaria.

### EN EIBAR

—Según los diarios que acabamos de recibir, los armeros huelguistas, continuaban manteniendo su actitud, con perjuicio de sus intereses personales y de la industria local, que tras las trabas impuestas últimamente por el gobierno, paralizan las actividades de la industria más vital del pueblo.

Sería de desear que en localidades como Eibar, donde todos se conocen, se solucionaran estos conflictos amistosamente, velando por los intereses comunes, pero razonablemente, sin violencias.

## NABARRA

### NOMBRAMIENTO Y CONCURSO

Por renuncia de don Manuel de Echebarría, ha sido nombrado ingeniero director de Caminos de Nabarra don Miguel de Erize, actual subdirector de dicho Negociado, y para proveer este cargo se anuncia concurso.

### PARA LA PARTICION DE UN MONTE

Han sido designados los diputados señores Martiñena, Usechi y Errea, para que con una Comisión de la Diputación de Alaba, fijen las bases de constitución de una nueva mancomunidad para partir entre una y otra región el utilizamiento del monte comunal "La Comunería".

### LA VELOCIDAD DE LOS AUTOS

El Gobernador ha reglamentado la velocidad de los autos, castigando con multas a los que lleven excesiva velocidad.

### NUEVA FARMACIA

En presencia de las autoridades sanitarias y del alcalde, se inauguró en Pamplona una nueva farmacia en el barrio de la Rochapea, patrocinada por el Ayuntamiento de Pamplona.

### NUEVO EDIFICIO

Parece ser que la entidad bancaria denominada "Crédito Navarro", se propone construir un nuevo edificio en la primera zona del Ensanche.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### LAGUNTZA EDERRA

Jaun Juan Pedro Passicot, ethorri da Buenos Ayresetarik eta ekarri tu, bortz ehun eta hirietan hogoi eta hemesortzi mila libera, eskual herriko soldadoak hil diren familietan errepartzeko, suma hori bildia izan da Republica Argentinan bizi diren eskualdunen artean, horra combat errezebitzen duten herri bakoekak:

Baiona: hiruetan hogoi-ta hamar mila.  
 Miarritze: hemeretzi mila eta zazpi ehun.  
 Sempere: hemezortzi mila eta bortz ehun.  
 Hazparne: hamasei mila eta bortz ehun.  
 Doniane: hamahiru mila eta sei ehun.  
 Uztaritze: hamahiru mila eta sei ehun.  
 Urruña: hamahiru mila eta ehun.  
 Bidarte: hamabi mila.  
 Hendaia: hamaka mila.  
 Angelu: hamar mila eta ehun.  
 Azkaine: bederatzi mila eta zortzi ehun.  
 Mugerre: zortzi mila eta zortzi ehun.  
 Ezpeleta: zazpi mila eta bortz ehun.  
 Milafranga: sei mila eta ehun.  
 Ayherre: bortz mila eta hiru ehun.  
 Itsasu: bortz mila.  
 Larresorro: bortz mila.  
 Bezkoitze: lau mila eta zortzi ehun.  
 Cambo: lau mila eta sei ehun.  
 Lekorne: lau mila hiru ehun eta berrogoi-ta hamar.  
 Sara: lau mila eta hiru ehun.  
 Arrangoitze: lau mila eta berehun.  
 Izturitze: hiru mila eta zortzi ehun.  
 Ziburu: hiru mila eta bortz ehun.  
 Hiriburu: hiru mila eta bortz ehun.  
 Makea: hiru mila eta lau ehun.  
 Donestebe: hiru mila eta lau ehun.

Basusarri: bi mila eta zortzi ehun.  
 Zuraide: bi mila eta hiru ehun.  
 Jatsu: bi mila eta hiru ehun.  
 Ahetze: bi mila eta ehun.  
 Biriatu: bi mila eta ehun.  
 Urketa: bi mila.  
 Bardotze: mila eta zortzi ehun.  
 Ainhoa: mila eta sei ehun.  
 Haltsu: mila eta bortz ehun.  
 Lekuine: mila eta berehun.  
 Mehaine: mila eta ehun.  
 Getaria: bortz ehun.

### ATHARRATZE

#### Merkatuko prezio gorenak

Behi chahaldunak, 2.300 francos.  
 Chabal idigeiak, 750 fr.  
 Chabal gizenak, 700 fr.  
 Artzar gizenak, 700 fr.  
 Artho zakia, 700 fr.  
 Lur zagarrak, 35 fr.  
 Gazna zahar kiloua, 11 fr.  
 Oillo paria, 22 fr.  
 Oillasko paria, 20 fr.  
 Aroltze dozena, 6.50 fr.  
 Cherri hazkeiak, 300 fr.

Goure herriko bestak dembora tchara izan du, bainan har gatik ikhousi dutugu dantzari ederrak igante arsitiritan. Primak emanik izan dira gisa hountara.

#### Dantza jaouziak

1.º eta 2.º primak bardin.  
 Sagardoy Donaztebek eta Uthury Barkoek, 25 libera bakhotehak.  
 3.º Carriquiry Hoauzek 20 libera.  
 4.º Inchauspé Etehebarrey, 20 libera.  
 4.º Inchauspé Etehebarre gehienak 15 libera.  
 5.º Abarko Etehebarrek, 10 libera.  
 Laffargue Haouzek eta Arthatset Barkoek, 10 libera bakhotehak.  
 Botiko primak "laounazka".  
 1.º Carriquiry, Sagardoy, Inchauspe bi anaiek, 60 francos.  
 2.º Uthury, Arthatset, Biscay Suhit, Barkoek, 40 libera.  
 3.º Mendy Etehebarre, Abarko, Laffargue, Haouzekouak, 30 libera.

#### Godalet dantza

1.º, 2.º primak bardin.  
 Uthury, Sagardoy, 25 libera bakhotehak.  
 3.º Inchauspe gehienak, 20 libera.  
 4.º Mendy Etehebarrek, 15 libera.  
 5.º Carriquiry Habuzek, 10 libera.  
 Biscay Barkotehak, 10 libera.

#### Koblakarien primak

1.º prima. Oxobi, 15 libera.

#### Khantarien primak

1.º prima. Arthatset Barkoek, 15 libera.

#### Barrakarien primak

1.º prima. Surce Montorikouak, 15 libera.  
 2.º Lestar Atharratzekouak, 10 libera.

Astehartian izan da pelota partida bat ederra, eta bi aldiz luzaturik Atharratztarrek irabazi die 4 phuntuz. Asteleheneko bestak dembora gachtouak malerouski gastatu dutu, bena hargatik ikhousi dugu badirela orano dantzari ederrak, eta berheziki dozena bat ourthetako haour gazte herroka batek mundia hanitche estona-arazi die bere jakitiaz.